

## **ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ**

**Ганиева Алсу Рафиковна**

студент, Самарский Государственный Медицинский Университет, РФ, г. Самара

**Пивоварова Людмила Николаевна**

старший преподаватель Самарский Государственный Медицинский Университет, РФ, г. Самара

В статье рассматривается проблема перевода медицинской терминологии. Целью исследования является-решение проблемы перевода медицинской терминологии и медицинских текстов.

Для достижения этой цели поставлены следующие задачи:

- проанализировать особенности медицинских документов и специфику научно-технического стиля
- рассмотреть трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе медицинских текстов и терминов

В современном мире мировые глобальные процессы создают для человека все новые проблемы и задачи, требуют в будущем профессиональных умений и навыков. В нынешнем мире уделяется большое значение международному опыту и сотрудничеству в сфере здравоохранения и медицины.

Перевод медицинских текстов - это узкоспециализированный и очень востребованный вид перевода, который требует высококвалифицированного переводчика не только со знанием данного иностранного языка, но и отличным владением медицинской терминологией и специальных знаний к переводу медицинских текстов. Медицинский перевод требует грамотного толкования всех терминов и аббревиатур, так же в медицинских документах можно встретить непонятный рукописный текст, с большим количеством сокращений, каждый из которых чрезвычайно важен для понимания, точной и правильной диагностики и лечения. Кроме этого, перевод медицинских текстов требует от переводчика знание латинского языка, так как именно этот язык преобладает в документах и текстах. Медицинские переводы занимают особое место среди других научных и технических переводов, поскольку они напрямую связаны с жизнью и здоровьем человека.

Особенностью перевода медицинских документов является необычайная точность и максимальная полнота изложения материала. Вся медицинская документация содержит много информации о назначении различных лекарств, противопоказаниях и побочных эффектах и другие важные вопросы, которые напрямую влияют на здоровье человека. Таким образом при выполнении медицинского перевода текстов и документов необходимо точно понимать значение каждого термина и определения.

Медицина - это сочетание разных наук, каждая из которых имеет большое значение. Только после того, когда вы полностью освоите необходимый уровень знания в таких областях как биотехнология, химия, психология, фармакология, и другие сферы науки, специалист полноценно сможет делать различные медицинские переводы более точными и правильными, что очень важно в этой деятельности. От качества переведенных документов зависит жизнь человека.

К недостаткам данному виду переводческой деятельности можно отнести трудовые обязательства и ответственность, а также большое количество отрицательной информации и эмоции.

Особую сложность для медицинских переводов составляет представление определенного интереса при переводе на русский язык синонимичных терминов. В медицинской терминологии впечатляет количество синонимов. Почти все области терминологии клинической медицины полны синонимов, а в некоторых дисциплинах их количество достигает 25-40% от всего фонда терминологии. Медицинский переводчик должен уметь ориентироваться в синонимичных парах, так как речевая практика предпочитает использовать научные синонимы в общении с коллегами и профессионально сокращать слова в разговоре с пациентами.

Наиболее сложным для переводчиков медицинских текстов является:

- Перевод текстов медицинских анализов, туда входят сокращения, в которых нужно хорошо разбираться, так как почти каждая нечитабельная буква что-то может значить.
- Тексты инструкции и руководств к медицинскому оборудованию, где нужно хорошо знать некоторые познания в технике.
- Переводы текстов по стоматологии.

При работе с переводчиком по медицинским текстам, в дополнение к обязательному использованию медицинских словарей и справочников в процессе перевода, настоятельно рекомендуется иметь консультантов и врачей, которые могут помочь ответить на вопросы или даже правильно прочитать текст, где обычному человеку невозможно разобраться.

Переводчик должен обладать огромными знаниями в области медицины и уметь ориентироваться в широком спектре современной медицинской терминологии, чтобы правильно переводить медицинский текст. На каждом языке есть несколько сотен тысяч медицинских терминов. Сложность также заключается в том, что каждый год арсенал медицинских терминов пополняется сотнями новинок.

Термины в медицине обычно систематизированы по происхождению и структуре. В зависимости от их происхождения различают 4 категории терминов: оригинальные русские концепции, интернационализмы греко-латинского происхождения, западноевропейские и латинские термины. По структуре медицинская терминология также может быть представлена 4 группами: односложные термины, двусложные термины, которые записаны вместе или через дефис, многосложные термины из трех или более элементов и терминологические фразы.

Дополнительной трудностью для переводчика является перевод сомнительных или сложных случаев заболеваний. Тут особую роль играют опыт, старание и внимательность переводчика, умение правильно переводить иногда «расплывчатые» медицинские выражения, не теряя смысла, заложенного в них.

Требования конфиденциальности должны быть упомянуты среди требований для медицинских переводчиков, так как им часто приходится иметь дело с врачебной тайной.

В научных текстах эксперты пытаются разбить используемые сокращения. В документах и текстах, которые предназначены для пациента, врач не учитывает это. Поэтому у переводчика иногда есть несколько вариантов на выбор. В таких случаях вы должны руководствоваться контекстом или попытаться найти аналогичный документ с заданными расшифрованными сокращениями. Часто случается, что переводчик прямо заявляет, что все аббревиатуры, используемые в переведенном тексте, должны быть декодированы. Проблема правильности и уникальности сокращений в медицине является актуальной. Несмотря на это значение, тексты на немецком и английском языках часто полны аббревиатур, что усложняет восприятие информации. При объяснении медицинских аббревиатур сначала следует сосредоточиться на отрасли медицины, в контексте которой используется исходная аббревиатура, и попытаться понять смысл данного текста.

Трудно перевести медицинские тексты не только на лексическом уровне, но также на синтаксическом и грамматическом уровне. Данные проблемы далеко не единственные, которые можно найти в переводе. Но, правильно переведя текст на синтаксическом, лексическом и стилистическом уровнях, можно получить качественный и правильный перевод.

Необходимость подготовки переводчиков с знаниями в области медицины и знанием иностранных языков остается востребованной. Перевод текста, касающегося истории болезни, поручается специалистам с соответствующим образованием и высокой квалификационной категорией. Подготовка современных высококвалифицированных специалистов в области медицины, является одной из важнейших задач современного образования.